Viðauki – *Anhang*

Síðast uppfært: okt. 2026 – *Zuletzt aktualisiert Okt. 2026*

Gamlar mælieiningar á síðustu blaðsíðum! ☞
Alte isländische Maßeinheiten s. letzte Seiten!

Bætt útgáfa!

Til að endurtaka ekki alltaf sömu upplýsingar og skýringar úr síðasta dagatalinu en sleppa samt engu sem gæti skipt máli, ákvað ég að hafa nokkrar blaðsíður sem viðauka í staðinn. Svo er á bls. 4 útskýrt hvernig gamla íslenska misseristalið virkar.

Dieser Anhang dient dazu, um alles Wichtige zur Verfügung zu stellen, ohne stets dieselben Informationen aus dem letzten Kalender zu wiederholen. Zudem bietet er vieles Wissenswerte „drumherum“.

Þorri *(„thorri“, th wie engl. ti-eitsch)*

Hefst á föstudegi í 13. viku vetrar og getur því verið á bilinu 19. til 25. janúar. Fyrsti dagur þorra er nefndur bóndadagur (til-einkaður húsbóndanum) en sá síðasti þorraþræll.

Beginnt am Freitag in der 13. Winterwoche und kann im Zeitraum 19. bis 25. Januar liegen. Der erste Tag des Monats Þorri heißt bóndadagur („Ehemannstag“); dann schenkt die Frau ihrem Mann Blumen oder eine andere Kleinigkeit (s. dazu auch das Februar-Blatt). Der letzte Tag des Monats heißt þorraþræll (spr. „thorra-thraitl“), „Þorris Sklave“.

Þrettándinn *(„threttaundinn“)*

Þrettándi og síðasti dagur jóla, 6. janúar; eftir tímatalsbreytinguna 1700 munaði ekki miklu að hann bæri á sama dag og jólin hefðu annars byrjað, þaðan stafar heitið „gömlu jólin“.

Der dreizehnte (þrettándi) und letzte Weihnachtstag, 6. Januar; nach der Zeitrechnungsumstellung 1700 fiel er fast auf den Tag, an dem Weihnachten zuvor begonnen hatte, daher auch „alte Weihnachten“ (gömlu jólin, spr. „gömlü joulin“) genannt.

Pálsmessa *(„Paulsmessa“)*

Talið er að Páll postuli hafi snúist til réttrar trúar á þeim degi sem er 25. janúar. Víða í Evrópu eru til málshættir og vísukorn um veðurspá út frá Pálsmessuveðri. Þau eiga auðvitað ekki við á Íslandi en samt eru ýmsar þýðingar af svona textum til, og reyndar byrjaði vetrarvertíðin á Suðurlandi á þeim degi fram til 1700. Auk þess var – einkum við Breiðafjörð og á Vestfjörðum – heimahröfnunum gefinn sérstakur biti á Pálsmessu, umfram það sem venjan var. Áttu þeir þá síður að leggjast á lömbin næsta vor.

An diesem Tag, dem 25. Januar, soll sich der Apostel Paul zum rechten Glauben bekehrt haben („Pauli Bekehrung“). Vielerorts in Europa, auch in Deutschland, gibt es alte Redewendungen und Verse über Wettervorhersagen ausgehend vom Wetter an diesem Tag. Sie wurden auch ins Isländische übersetzt, gelten hier aber natürlich aufgrund der völlig anderen klimatischen und geografischen Verhältnisse nicht und waren daher völlig nutzlos. Interessant: Die Winterfischfangzeit im Südland begann bis zum Jahr 1700 am 25. Januar. Und an diesem Tag wurden – speziell am Breiðafjörður und in den Westfjorden – die Hofraben mit einer besonderen Futtergabe bedacht, über das hinaus, was üblicherweise gefüttert wurde. Die Raben sollten damit dazu bewegt werden, nächstes Frühjahr den Lämmern nicht zu schaden.

Góa *(„goua“)*

Góa (áður gói) hefst á sunnudegi í 18. viku vetrar, upphafsdagurinn getur því verið á bilinu 18. til 24. febrúar. Fyrsti dagur góu er frá miðri 19. öld nefndur konudagur og er dagur húsfreyjunnar eins og fyrsti dagur þorra er dagur húsbóndans. Síðasti dagur góu nefnist góuþræll.

Góa (früher gói) beginnt am Sonntag in der 18. Winterwoche, also im Zeitraum 18. bis 24. Februar. Der erste Tag des Monats heißt seit dem 19. Jahrhundert konudagur (Frauentag) und ist der Tag der (Haus-)Frau analog zum Tag des (Ehe-)Mannes Anfang þorri. Der letzte Tag heißt góuþræll („Góas Sklave“).

29. febrúar; gamli stíll

Fjórða hvert ár er hlaupár, febrúar er þá með 29 daga, nema aldamótaár. Undantekning: ef hægt að deila í aldamótaárið með 400. Í „gamla stíl“ fyrir 1700 voru hins vegar öll aldamótaár hlaupár sem skekkti tímatalið jafnt og þétt þannig að dagatalið varð 11 dögum á undan. Þannig skýrist munurinn á dagsetningum í gamla og nýja stíl. Nýja tímatalið („nýi stíll“) var víða í Evrópu tekið upp 1582 en á Íslandi ekki fyrr en 1700.

29. febrúar; gregorianische Zeitrechnung

Jedes vierte Jahr ist ein Schaltjahr, der Februar hat dann 29 Tage, außer „Säkularjahre“ (also Jahrhundertwendejahre wie 1900). Ausnahme: das Säkularjahr ist durch 400 teilbar. Vor Einführung der gregorianischen Zeitrechnung (in weiten Teilen Europas 1582, in Island erst im Jahr 1700) waren dagegen auch alle Säkularjahre Schaltjahre, so dass der Kalender 1700 der „wirklichen“ Zeitrechnung um 11 Tage voraus war. So erklären sich die Datumsunterschiede bestimmter Feiertage in „alter“ und „neuer“ Zeitrechnung.

Bolludagur, Sprengidagur, Öskudagur

Þessir þrír dagar eru tengdir kjötkveðjuhátíð sem stafar frá katólskum sið og eru mánudagur, þriðjudagur og miðvikudagur í 7. viku fyrir páska (sem getur verið á bilinu 4. febrúar til 10. mars). Nafnið bolludagur og hefðin að borða sætar bollur kom hins vegar ekki upp fyrr en seint á 19. öld, í sveitunum jafnvel töluvert seinna. Sprengidagur hefur hins vegar ekkert að gera með að borða sig sprengsaddan heldur er tiltölulega gamalt tökuorð úr þýsku: „Sprengen“ = að stökkva (vígðu) vatni, eins og var gert í messu á þeim degi („Sprengtag“). Öskudagur er dregið af því að ösku var dreift yfir iðrandi kirkjugesti í katólskum sið og nafnið er þekkt hér á landi a.m.k. frá 14. öld. Síðan 1917 fá börnin frí í skólum þennan dag. Siðurinn að lauma öskupokum (eða smásteinapokum) á klæði annarra er sérislenskt fyrirbæri og virðist þekktur frá 17. öld.

Auf Hochdeutsch heißen diese Tage Rosenmontag, Faschingsdienstag und Aschermittwoch – Montag, Dienstag und Mittwoch in der 7. Woche vor Ostern (die im Zeitraum 4. Februar bis 10. März liegen kann). Island ist seit Mitte des 16. Jahrhunderts evangelisch, so dass katholische Bräuche nur in Ausnahmefällen verbreitet sind. Der Begriff Bolludagur (sprich „Bollü-dagür“) kam erst Ende des 19. Jahrhunderts auf, ebenso die Sitte, an diesem Tag gefülltes Schmalzgebäck (bolla, Genitiv bollu) zu essen; auf dem Land noch später. Sprengidagur ist dagegen ein relativ altes Lehnwort auf Grundlage des deutschen Begriffs „Sprengtag“, bezugnehmend auf das Besprengen mit Weihwasser während der entsprechenden Messe. Das Wort Öskudagur (sprich „Öskü-dagür“) bedeutet Aschentag und ist mindestens seit dem 14. Jahrhundert verbreitet. Seit 1917 haben Kinder an diesem Tag schulfrei.

Eine isländische Besonderheit ist der Brauch, unbemerkt kleine Säckchen mit Asche oder Steinchen an der Kleidung eines anderen anzubringen; er kam spätestens um die Mitte des 17. Jahrhunderts auf. Ursprünglich befestigten Frauen und Mädchen Aschesäckchen an der Kleidung eines Mannes oder Jungen und umgekehrt Männer und Jungen Steinchenbeutel an Kleid oder Jacke einer Frau oder eines Mädchens. Dies war vor allem als lustiges Spiel gedacht. Heute ist dieser Brauch

weitgehend abgelöst durch die Sitte, dass verkleidete Kinder in kleinen Gruppen Firmen und Geschäfte aufsuchen, dort singen und im Gegenzug Süßigkeiten erhalten (dies erinnert eher an amerikanische Gepflogenheiten am 31. Oktober, Halloween, hat jedenfalls keine „urisländische" Tradition).

Skírdagur *(„skihrdagür")*

Fimmtudagurinn fyrir páska er „rauður dagur", þá er heilagrar kvöldmáltíðar minnst og þess að Kristur þvoði fætur lærisveina sinna. Hann varð aflausnardagur syndara, þaðan er „skír"-heitið komið sem er svipað í öðrum norrænum tungumálum. Haldið er upp á daginn sem föstulok og a.m.k. á 18. og 19. öld var víða borðaður sérstakur grjónagrautur, „skírdagsgrautur".

Der Donnerstag vor Ostern, „skírdagur" (abgeleitet von skír/skýr = klar, rein – nicht zu verwechseln mit skyr ohne Strich = Quark!) heißt im Deutschen offiziell Gründonnerstag. In Island ist er – wie bis ins 19. Jahrhundert in etlichen deutschen Regionen – gesetzlicher Feiertag, ebenso wie Karfreitag und Ostermontag. Er erinnert an das heilige Abendmahl und daran, dass Christus seinen Jüngern die Füße wusch. Damit wurde er der Tag der Sündenvergebung, woran die isländische Bezeichnung erinnert. In Island galt er als Ende der Fastenzeit und zumindest im 18. und 19. Jahrhundert wurde vielerorts ein besonderer Getreidebrei gegessen, der sogenannte „Gründonnerstagsbrei".

Einmánuður *(„eyn-maunüthür")*

Hann hefst á þriðjudegi í 22. viku vetrar, upphafið getur því verið á bilinu 20. til 26. mars. Elstu heimildir um nafnið einmánuð eru frá 12. og 13. öld. Líklega er það dregið af því að hann er einn eftir af vetrarmánuðunum (sjá líka tvímánuð, næstsíðasta mánuð sumars). Fyrsti dagur einmánaðar er helgaður piltum eins og harpa stúlkum og þorri og góa húsbændum og húsfrúm og víðast kallaður yngismannadagur.

Er beginnt am Dienstag in der 22. Winterwoche, dieser Tag kann im Zeitraum 20. bis 26. März liegen. Die ältesten Quellen des Namens stammen aus dem 12. und 13. Jahrhundert. Vermutlich kommt er daher, dass er allein (= ein) übrig ist von den Wintermonaten (s. dazu auch das Blatt zum tvímánuður, dem vorletzten Sommermonat). Der erste Tag des Monats ist den Jungen gewidmet – wie der erste Tag von harpa den Mädchen und der erste von þorri und góa den Männern und Frauen, daher heißt er vielerorts yngismannadagur.

Páskaegg *(„pauska-egg")*

er innfluttur siður sem stafar frá skatti sem þurfti að greiða um páska sem egg. Hér á landi var hins vegar fátt um hænsni á fyrrum öldum og skattur greiddur á haustin.

Die heute in Island so beliebten (straußeneigroßen mit Süßigkeiten gefüllten) ***Ostereier*** *sind eine importierte Sitte. „Ostereier" waren übrigens ursprünglich die Eier, die an Ostern als Steuern an die Lehnsherren gezahlt werden mussten (nicht etwa ein Fruchtbarkeitssymbol); in Island dagegen wurden Steuern im Herbst fällig und sie wurden nicht in Eiern, sondern in Butter, Loden, Fisch oder anderem gezahlt.*

Harpa *(r mit d. Zunge gerollt)*

Hefst á næsta fimmtudegi eftir 18. apríl og er fyrsti sumarmánuður. Þar sem aldur fólks (ekki bara skepna eins og nú á dögum) reiknaðist fyrrum í vetrum virðist sumar hafa verið eiginlega byrjun ársins. Fyrsti dagur hörpu er helgaður stúlkum og nefnist því yngismeyjardagur.

Beginnt am Donnerstag nach dem 18. April und ist der erste Sommermonat. Bis heute wird das Alter z. B. von Pferden, Schafen oder Kühen in Wintern gerechnet („er ist 5 Winter alt" statt „er ist 5 Jahre alt"), früher auch das von Menschen. Das deutet darauf hin, dass der Sommer der eigentliche Jahresbeginn war. Der erste Tag von Harpa ist den Mädchen gewidmet („yngismeyjardagur").

Sumardagurinn fyrsti *(„sümar-dagürinn fisti")*

Fimm síðustu vetrardagar heita **sumarmál.** Öruggar heimildir um sérstakt hátíðarhald á sumardeginum fyrsta eru ekki fyrr en í Ferðabók Eggerts Ólafssonar og Bjarna Pálssonar frá miðri 18. öld, samt má telja víst að sumarglaðningur eigi sér langa sögu. Það er sagt að ef vetur og sumar frjósi saman þá verði sumarið gott (þ.e. grasið verður kjarnmikið og féð vænt).

„Erster Sommertag": Offizieller Feiertag – wohl der wichtigste nach Weihnachten, ein Anklang an die Härte des Winters, die früher das Überleben oft schwer machte. Es heißt, wenn an diesem Tag bzw. in der Nacht davor Frost herrscht, wird der Sommer gut (d. h. das Gras energiereich und die Schafe gedeihen).

Krossmessa, vinnuhjúaskildagi

Það er til tvenns konar krossmessa – að vori (14. maí) og að hausti (14. september). Sú síðarnefnda náði aldrei föstum sessi hér á landi, en krossmessa að vori skipti hins vegar miklu máli sem vinnuhjúaskildagi. Í gamla stíl (og líka víða á Austurlandi síðan 1700) er dagurinn 3. maí, síðan 1700 var 14. maí dagurinn sem ráðning eða ársvist vinnufólks miðaðist við. Fólki var bannað að ráða sig hjá fleiri en einum og auk þess taldist það ráðið eftir þrjár nætur í vist. Elsta heimild um lögfestingu þess er frá 1404, rétt eftir svartadauða (1402–1404) þegar það var alls staðar skortur á vinnufólki. Þessi regla var í gildi bæði fyrir vinnufólk og fiskimenn.

Krossmessa bedeutet „Kreuzmesse"; es gibt zwei verschiedene Tage dieser Bezeichnung, den 14. Mai und den 14. September. Der erstgenannte erinnert ursprünglich an den Tag, an dem im Jahr 320 das Kreuz Christi gefunden worden sein soll. Im isländischen Alltag erlangte krossmessa bzw. der 14. Mai (3. Mai vor Einführung der Gregorianischen Zeitrechnung 1700) jedoch vor allem als „erster Arbeitstag" für Knechte, Mägde und nichtselbstständige Fischer Bedeutung. Menschen, die keinen eigenen bzw. gepachteten Hof bewirtschafteten, verdingten sich als Knecht bzw. Magd, entweder über den Sommer oder für ein ganzes Jahr – der Starttag war stets krossmessa. Gleiches galt für Männer (teils waren es auch Frauen), die über den Sommer auf einem Fischerboot arbeiteten; das konnten auch Bauern sein, die gerade auf ihrem Hof abkömmlich waren. Es war verboten, sich bei mehreren „Arbeitgebern" gleichzeitig zu verdingen; außerdem galt man als eingestellt, nachdem man drei Nächte beim neuen „Arbeitgeber" verbracht hatte. Die älteste Quelle für eine entsprechende gesetzliche Regelung stammt von 1404, direkt nach der großen Pestepidemie (1402–1404), als überall Arbeitskräftemangel herrschte.

Skerpla *(r m. d. Zunge gerollt)*

Hefst á laugardegi í 5. viku sumars sem getur verið á bilinu 19. til 25. maí.

Beginnt am Samstag der 5. Sommerwoche, also 19. bis 25. Mai.

Nöfn vikudaga – *Namen der Wochentage*

Samkvæmt rómverskum siði er vikan með sjö daga sem nefnast eftir föruhnöttum – sem voru þá sól, tungl, Mars, Merkúríus, Júpíter, Venus og Satúrnus. Germanskar þjóðir í Norður-Evrópu snéru þeim til sinnar tungu og settu oftast guðanöfnin sín í staðinn. Líklega samsvöruðu nöfn vikudaganna á Íslandi í fyrstu þeim sem voru annarsstaðar í Norður-Evrópu. Á miðöldum, ekki seinna en á 12. öld hins vegar tókst kirkjunni að staðfæra „hlutlaus" nöfn eftir númersröð í staðinn fyrir guðanöfnin – en bara að hluta til. Skondið: Nöfnin í kringum helgi eru heiðin en annars kristileg.

Nach römischer Sitte hat die Woche 7 Tage, die nach den Planeten benannt werden – damals Sonne, Mond, Mars, Merkur, Jupiter, Venus und Saturn. Die germanischen Völker Nordeuropas passten sie an ihre Sprache an und setzten nach Möglichkeit ihre Götter ein. Wahrscheinlich entsprachen die Namen der Wochentage in Island zunächst denen in anderen nordeuropäischen Ländern. Im Mittelalter, spätestens im 12. Jahrhundert hingegen gelang es der Kirche, „neutrale" Namen mit Ordnungszahlen anstelle der Götternamen zu etablieren – wenn auch nur zum Teil. Skurril: Gerade die Namen am „heiligen" Wochenende

sind heidnisch, die anderen Namen jedoch christlich (s. Legende im Kalender-Vorwort).

fyrir 12. öld *vor d. 12. Jh.*	**danska** *dänisch*	**þýska** *deutsch*	**enska** *englisch*
Sunnudagur	Søndag	Sonntag	Sunday
Mánadagur	Mandag	Montag	Monday
Týsdagur	Tirsdag	Dienstag	Tuesday
Óðinsdagur	Onsdag	Mittwoch	Wednesday
Þórsdagur	Torsdag	Donnerstag	Thursday
Frjádagur	Fredag	Freitag	Friday
Laugardagur	Lørdag	Samstag	Saturday

Sólmánuður *(„soulmaunüthür“)*

Hann hefst á mánudegi í 9. viku sumars (18. til 24. júní). Séra Björn Halldórsson í Sauðlauksdal (1724-1794) skrifaði um 1780 um sólmánuð, að fyrst í honum fara menn á grasafjall, safna jurtum sem til lækninga eru ætlaðar og lömb gelda menn nálægt Jónsmessu er færa frá viku seinna. Engi, sem maður vill tvíslá, sé slegið í 10. viku sumars.

Jónsmessa er „fæðingardagur“ Jóhannesar skírara sem kirkjan setti á sumarsólstöðu (á meðan „fæðingardagur“ Jesús var sett á vetrarsólstöðu).

Beginnt am Montag in der 9. Sommerwoche (18. bis 24. Juni). Pfarrer Björn Halldórsson im Sauðlauksdalur (1724-1794) war Vorreiter im bis dahin kaum üblichen Gemüse- und Kartoffelanbau und gab etliche lehrreiche Schriften heraus. Um 1780 schrieb er über diesen Monat, dass man dann auf Flechtensammelreise ging (Flechten wurden oft anstelle von Getreide verwendet) und Bocklämmer am Tag Jónsmessa (24. Juni) kastrierte, die dann eine Woche später komplett abgesetzt wurden (um die Mütter zur Milchgewinnung nutzen zu können – das Absetzen erfolgte allmählich über mehrere Wochen).

***Jónsmessa** (Johannistag) ist der „Geburtstag“ Johannes´ des Täufers, der von der Kirche auf den Tag der Sommersonnenwende gelegt wurde (während sie Jesus´ „Geburtstag“ auf die Wintersonnenwende legte).*

17. júní

þarf ekki að útskýra fyrir Íslendingum!

*Der 17. Juni hatte schon seit dem 19. Jahrhundert eine besondere Bedeutung, weil an diesem Tag der Unabhängigkeitspolitiker Jón Sigurðsson Geburtstag hatte. Passend dazu erlangte Island am 17. Juni 1944 endlich die Unabhängigkeit wieder, nachdem es seit dem Mittelalter erst unter norwegischer, dann unter dänischer Herrschaft gestanden hatte. Also **der** Feiertag schlechthin!*

Fardagar *(„far-dagar“)*

Tímabil þar sem fólk átti að flytja búferlum sínum; frá fimmtudegi í 7. viku sumars (þ.e. einhvern tímann milli 31. maí og 6. júní) til sunnudags, stundum styttra. Fardagaárið var almennt reikningsár í landbúnaði fram á 20. öld. Geldfé var venjulega rúið um fardagaleytið, en lambærnar talsvert seinna.

„Fahr-Tage“ – während dieses Zeitraums durften und mussten Umzüge von der alten zur neuen Wohnstatt stattfinden (also vom bisherigen zum neuen Hof) – inkl. aller Tiere. Es wurde bis weit ins 20. Jahrhundert aber nicht gefahren, sondern gelaufen bzw. geritten und auch der Hausrat auf dem Pferderücken transportiert. Diese Tage waren von Donnerstag der 7. Sommerwoche bis zum folgenden Sonntag, manchmal kürzer. Das Buchhaltungsjahr in der Landwirtschaft wurde bis ins 20. Jahrhundert von Fahrtagen bis zu Fahrtagen gerechnet (statt vom 1. Januar bis 31. Dezember). Böcke, Hammel und lammlose Auen wurden rund um diese Zeit gerauft bzw. geschoren, Auen mit Lämmern jedoch später (passend zum natürlichen Fellwechsel).

Heyannir *(„hey-annir“)*

Hefjast á sunnudegi eftir aukanætur á miðju sumri (23. til 29. júlí [30. í rímspillisárum]) í 14. viku sumars eða hinni 15. ef sumarauki er. Aukanæturnar fjórar (plús 7 daga sumarauka á 5 til 6 ára fresti) milli sólmánaðar og heyanna tilheyra engum mánuði, þær jafna út skekkju sem stafar af of fáum dögum í gamla tímatalinu miðað við sólarárið. Hvaða ár eru sumaraukaár? Sjá almanak.hi.is/rim.html#sumarauki

Der Beginn ist am Sonntag nach den „aukanætur“ (Zusatznächten, sprich „öika-naitür“), kann also vom 23. bis 30. Juli sein. Die 4 Zusatznächte (in bestimmten Jahren plus „sumarauki“ = 7 Tage, also 11 insgesamt) zwischen sólmánuður und heyannir gehören keinem Monat an und dienen zum Ausgleich fehlender Tage der alten Zeitrechnung im Vergleich zum Sonnenjahr. Der Monatsname heyannir weist auf die wichtigste Tätigkeit dieses Monats hin: das Heumachen. Wegen der kurzen Wachstumsperiode war der Zeitraum knapp, in dem das überlebenswichtige Winterfutter hergestellt werden konnte. Bis heute basiert fast die gesamte Landwirtschaft auf Viehzucht und Heu war und ist dabei unverzichtbarer Bestandteil. Bis weit ins 20. Jahrhundert hinein gab es so gut wie keine maschinelle Unterstützung bei der Heuernte, so dass alle verfügbaren Arbeitskräfte des Hofs aktiviert wurden und oft auch „zugekaufte“ Erntehelfer, teils sogar aus anderen Landesteilen, zum Einsatz kamen.

Höfuðdagur *(„höwüth-dagür“)*

29. ágúst, í gamla stíl („gamli höfuðdagur“) 9. september. Það var mikil trú á að veður breyttist á höfuðdaginn: Ef höfðu verið óþurrkar þá þornaði upp og ef hafði verið lengi þurrt þá var von á vætutíð. Margir notuðu daginn einnig sem viðmið um ýmislegt sem átti að gera, annað hvort fyrir eða eftir höfuðdag. Ekki þótti gott að biðja sér konu eða gifta sig á höfuðdaginn, það mundi ekki verða farsælt.

29. August, teils auch noch 9. September (wie vor 1700). An diesem Tag sollte eine Wetteränderung eintreten – nach langer Trockenheit eine Regenperiode, nach langem Regen eine trockene Wetterlage. Der Tag wurde auch oft als Orientierungspunkt genutzt für das, was man vorhatte (ähnlich wie „vor Ostern/nach Ostern“).

Tvímánuður *(„twie-maunüthür“)*

Hefst á þriðjudegi í 18. viku sumars (eða á bilinu 22. til 28. ágúst [29. í rímspillisárum) eða hinni 19. viku ef sumarauki er. Hann er næstsíðasti mánuður sumars, sbr. einmánuður sem síðasti vetrarmánuður.

Beginnt am Dienstag der 18. Sommerwoche (22. bis 28. August) oder in der 19. Sommerwoche, falls es sich um ein Jahr með sumarauki (sprich sümar-öiki, „Sommerzusatz“) handelt. Diese Zusatzwoche wird alle fünf bis sechs Jahre zwischen den Monaten heyannir und tvímánuður eingefügt; so werden fehlende Tage der alten Zeitrechnung gegenüber dem Sonnenjahr ausgeglichen. Der Monat ist der zweitletzte Sommermonat (daher „tví-“).

Verslunarmannahelgi/frídagur verslunarmanna *(„werslünar-manna-helgji/frie-dagür werslünarmanna“)*

Fyrsta helgi og mánudagur í ágúst – þarf ekki að útskýra fyrir Íslendingum heldur! Þjóðhátíðin á Vestmanneyjum er einnig um þessa helgi og hefur verið haldin í meira enn 100 ár.

Das erste Wochenende im August wird „Kaufmannswochenende“ genannt, da es vom „Frei-Tag der Kaufleute“ gefolgt wird, dem ersten Montag im August. Dieses Wochenende wird besonders umfangreich für Reisen zwischen den Landesteilen genutzt, außerdem findet dann bereits seit über hundert Jahren auf den Westmännerinseln die sogenannte Volks-Feier (þjóðhátíð, sprich thjouth-hautieth, th wie tieitsch) statt, die von Tausenden von Gästen aus dem ganzen Land besucht wird.

Haustmánuður *(„höist-maunüthür“)*

Hefst á fimmtudegi í 23. viku sumars eða á bilinu 21. til 27. (28. í rímspillisárum) september en í 24. viku sumars ef sumarauki er.

Beginnt am Donnerstag der 23. Sommerwoche bzw. zwischen dem 21. und 27. September), außer wenn sumarauki, „Sommerzusatz“ eingefügt wird: dann in der 24. Sommerwoche.

Göngur og réttir
(„göngur og rjettir“)
Eins og maí er sauðburðarmánuður, þá er september mánuður gangna og rétta. Dagsetningin er mismunandi eftir svæðum og verður líka stundum fært fram eða aftur vg. veðurs. Stóðréttir eru seinna en fjárréttir. Yfirlit birtist með stuttum fyrirvara á bbl.is

So wie der Mai der Monat der Lammgeburten ist, so ist der September der Monat des Abtriebs aus den Bergen. Die Termine sind verschieden je nach Region und werden manchmal wegen des Wetters nach vorn oder hinten verschoben. Kurz vorher erscheint ein Überblick auf ***bbl.is***

Eldadagur *(„elda-dagür“)*
Frá eldadegi á 6. október til eldaskildaga á 10. maí voru bændur skyldugir til að hafa kindur og sérstaklega lömb í eldi fyrir prest sinn eða landsdrottin. Venjulega byrjaði það samt ekki fyrr en féð var almennt tekið á gjöf sem fór að mestu eftir tíðarfari. „Fóðurtökudagur“ var annað heiti fyrir eldadag.

Vom „eldadagur“ (= ungefähr: Futtertag) am 6. Oktober bis zum „eldaskildagi“ (= ungefähr: Futter-Endtag) am 10. Mai waren Bauern früher verpflichtet, für ihren Pfarrer oder Lehnsherrn Schafe und insbesondere Lämmer „in Pension“ zu nehmen. Normalerweise begann dieser Zeitraum aber erst dann, wenn allgemein begonnen wurde, Heu zu füttern – das richtete sich vor allem nach dem Wetter. Ein anderer Begriff war „fóðurtökudagur“ (ungefähr: Futterstarttag). „Elda“ kommt vom Begriff „eldi“, Fütterung, was wiederum abgeleitet ist von „ala“, ernähren. (Das Wort „eldur“ = Feuer hat damit nichts zu tun.)

Gormánuður *(„gor-maunüthür“)*
Hann er fyrsti vetrarmánuður og hefst á laugardegi á bilinu 21. til 27. október. Sá dagur heitir Fyrsti vetrardagur. Milli haustmánaðar og gormánaðar eru tveir „lausir“ dagar sem eru tveir síðustu dagar sumars, sem nefnast **veturnætur**. Þar með byrja allar vetrarvikur á laugardegi þótt allar sumarvikur hefjist á fimmtudegi.

Er ist der erste Wintermonat und beginnt am Samstag im Zeitraum 21. bis 27. Oktober. Dieser Tag heißt Erster Wintertag (fyrsti vetrardagur, sprich „fisti wetrardagür“). Zwischen haustmánuður und gormánuður liegen zwei „freie“ Tage, die ***veturnætur*** *(Winternächte, sprich „vetür-naitür“) genannt werden. Damit beginnen alle Winterwochen an einem Samstag, obwohl alle Sommerwochen an einem Donnerstag anfangen.*

Ýlir *(„ihlir“)*
Hefst á mánudegi í 5 viku vetrar eða á bilinu 20. til 27. nóvember.
Beginnt am Montag der 5. Winterwoche bzw. im Zeitraum 20. bis 27. November.

Dagur íslenskrar tungu
(„dagür islenskrar tungü“)
Haustið 1995 lagði menntamálaráðherra til að einn dagur yrði tileinkaður íslensku og átak gert í varðveislu hennar. Fæðingardagur Jónasar Hallgrímssonar var valinn til minningar um framlag hans til íslenskunnar. 16. Nóvember hefur síðan verið haldinn hátíðlega ár hvert.

Im Herbst 1995 schlug der Kulturminister vor, einen Tag im Jahr der isländischen Sprache zu widmen und Aktionen zu ihrem Erhalt zu veranstalten. Der Geburtstag des Dichters und Naturforschers Jónas Hallgrímsson wurde dafür gewählt. Seitdem wurde der 16. November jedes Jahr feierlich begangen.

Mörsugur *(„Mörsügür“)*
Hefst á miðvikudegi í 9. viku vetrar eða á bilinu 20. til 27. desember.

Beginnt am Mittwoch der 9. Winterwoche bzw. im Zeitraum 20. bis 27. Dezember.

Jólasveinarnir þrettán
(„joula-sweynartnir threttaun“)
Íslensku jólasveinarnir eru af allt öðrum uppruna en Santa Claus, Nikolaus eða Weihnachtsmann sem þekkt eru í Evrópu og Norður-Ameríku – þeir eiga sér rætur í íslenskum þjóðsögum en eru samt í núverandi mynd tiltölulega nýtt fyrirbæri. Til eru heimildir um yfir hundrað nöfn ýmissa jólasveina og -meyja. Þekktastir síðan fjórða áratug síðustu aldar eru þrettán, sem voru upprunalega undarlegir eða jafnvel hættulegir hrekkjalómar og eflaust notaðir til að hræða börn til hlýðni. Með árunum urðu þeir sífellt meinlausari. Fyrsti jólasveinninn kemur til byggða 12. desember, sá síðasti 24. desember – svo hverfa þeir aftur einn eftir annan, sá síðasti á þrettándann (6. janúar). Dagar þeirra finnast á desember-síðunni.

Die isländischen Weihnachtsmänner haben einen völlig anderen Ursprung als der deutsche Nikolaus oder Weihnachtsmann – ihre Wurzeln sind in isländischen Volkssagen zu finden, aber in ihrem heutigen Erscheinungsbild sind sie ein relativ neues Phänomen. Über 100 verschiedene Namen für Weihnachtsmänner und -frauen sind belegt. Die seit den 30er Jahren des letzten Jahrhunderts bekanntesten sind 13, die anfangs wunderliche oder sogar gefährliche Schreckgestalten waren. Sie dienten auch dazu, um Kinder zu Wohlverhalten zu drängen. Mit den Jahren wurden sie immer harmloser. Der erste Weihnachtsmann (Stekkjastaur) kommt am 12. Dezember aus den Bergen ins bewohnte Gebiet, der letzte am 24. Dezember (Kertasníkir) – dann verschwindet einer nach dem anderen wieder, der letzte am 6. Januar („þrettándinn“). Ihre jeweiligen Tage (grau und etwas kleiner gesetzt) finden sich auf dem Dezember-Blatt.

Gamla íslenska misseristalið – svona virkar það

Það byggir á eftirfarandi „einingum“:
- 2 *misseri:* sumar og vetur (aldur var/er talinn í vetrum)
- 2x 6 *mánuðir* þrítugnættir (sjá ýtri rönd á skífunni)
- 2x 26 *vikur* sjönættar; auk þess:
- 4 *aukanætur* á sumrin til samræmis við vikufjöldann (árlega)
- 1 lagningarvika eða *sumarauki* (sjönátta, á 5 til 6 ára fresti)
- 1 aukadagur í tengslum við *rímspillisár* (á 28 ára fresti)

Auk þess er gott að vita:
- allar *sumarvikur* byrja á *fimmtudegi*
- allar *vetrarvikur* byrja á *laugardegi*
- því þarf 2 *veturnætur* á milli haust- og gormánaðar, en það jafnar sig út á milli einmánaðar og hörpu: 26. vika vetrar nemur einungis 5 dögum (sem kallast *sumarmál*) í staðinn fyrir 7
- fyrsti sumarmánuður er harpa, fyrsti vetrarmánuður er gormánuður
- *mánuðirnir byrja hver á sínum vikudegi* og færast þess vegna til innan „nútímatímatalsins“; þar sem mánuður nemur 30 dögum, en 4 vikur einungis 28 dögum, byrjar næsti mánuður alltaf 2 vikudögum seinna en sá fyrri (undantekning: heyannir/sólmánuður)

Fyrir grúskara – fleiri upplýsingar
Bara fá dagatöl birta upphafsdaga allra mánaða, t.d. Almanak Háskóla Íslands, KS-dagatal og Hvammshlíðardagatal. Á netinu finnast ýmsar greinar um gömlu mánuðina o.fl., en þessar upplýsingar eru mistraustar. Ég tel þessar áreiðanlegastar:
- Árni Björnsson, 1993: Saga daganna, bls. 15–19 o.fl.
- Þorsteinn Sæmundsson: almanak.hi.is → fingrarím → II. kafli (hann var helsti sérfræðingurinn í þessum málum)

2025 gaf ég út **reikniskífu** til að finna út upphafsdaga allra mánaða; hún nýtist á sama tíma til að finna út fæðingadaga barna, kiðlinga, lamba, folalda, kálfa, hvolpa og kettlinga. Hún seldist upp, en finnst á **forvitni.net/skifa** til að prenta, klippa út og setja saman sjálf/ur.

Útsuður, landnorður...
út- = vestur (upphaflega frá Noregi séð)
→ útsuður, útnorður = suðvestur, norðvestur

land- = austur (aftur til Noregs)
→ landsuður, landnorður = suðaustur, norðaustur

landsynningur = vindur af suðaustri
útsynningur = vindur af suðvestri
útnyrðingur = vindur af norðvestri
landnyrðingur = vindur af norðaustri.

Gamlar mælieiningar – *alte isl. Maßeinheiten*

Áður en metrakerfið var tekið upp voru t.d. hús mæld í álnum, hæð hrossa í þumlungum, lengdir í föðmum osf. Sá sem ætlar að gera sér grein fyrir hvað þetta þýðir nákvæmlega finnur lítið á netinu nema nútímalega enska kerfið. Í þeim textum sem fjalla um íslenskar einingar er oft óljóst hvað er átt við. Vandamálið er líklega að raunverulega lengdin (þyngdin, ...) breyttist með tímanum, auk þess blönduðust stundum erlendar mælieiningar inn sem hétu eins. Auk þess þarf að hafa í huga að síðan 1776 var danskt kerfi í gildi, því Íslandsverslunin var sameinuð öðrum verslunum Dana í Norðurhöfum. Metrakerfið var hér á landi innleitt 1910 (lögtekið 1907), en gömlu einingarnar hurfu ekki strax með öllu og sumar eru enn í notkun. Sérstaklega flókin virðist skilgreining eftirfarandi eininganna: faðmur, fjórðungur, pottur, peli, míla.

Aðalheimildir mínar: Hjalti Pálsson, Byggðarsaga Skagafjarðar; Guðmundur Þorsteinsson, Horfnir starfshættir (2. útg. 1990); Handbók fyrir hvern mann (1903); Guðjón D. Gunnarsson.

Vor Einführung des metrischen Systems wurden hier in Island Hausmaße in Ellen angegeben, die Größe von Pferden in „Daumenmaß" alias Zoll, Entfernungen in Klaftern usw. Wer wissen möchte, was das denn genau bedeutet, findet im Internet (trotz Suche auf Isländisch) nur wenig über die tatsächlichen isländischen Einheiten, sondern vor allem das moderne englische System. Oft bleibt auch unklar, worauf sich die Angaben beziehen. Das Problem ist vermutlich, dass die tatsächliche Länge (Gewicht, ...) sich im Lauf der Zeit änderte, außerdem schleichen sich manchmal ausländische Einheiten gleichen Namens ein. Besonders schwierig scheint es bei folgenden Einheiten zu sein: Klafter, Viertel, Pott, Fläschchen, Meile. Ich habe in diesen Fällen auf genaue Zahlenangaben verzichtet. Meine Quellen: Hjalti Pálsson, Byggðarsaga Skagafjarðar; Guðmundur Þorsteinsson, Horfnir starfshættir (2. útg. 1990); Handbók fyrir hvern mann (1903).
Das metrische System trat 1910 in Kraft (das entsprechende Gesetz wurde 1907 verabschiedet), aber die alten Einheiten verschwanden nicht gleich gänzlich und einige sind bis heute in Gebrauch.

---

alin: á þjóðveldisöld 62,7 sm (24 þumlungar), síðan 1200 47,7 eða 55,6 sm (20 þuml.), seinna u.þ.b. 57 sm (Hamborgaralin), síðan 1776 62,7 sm (24 þuml., danska alin). 120 álnir vöruvaðmáls = 1 („stórt") → hundrað.
1 stafgólf = 3 álnir
1 rúmmetri = 4 rúmálnir.
Beygingin er einnig pínu sérstök (og reyndar eru fleiri möguleikar til):

alin	alinin	álnir	álnirnar
alin	alinina	álnir	álnirnar
alin	alininni	álnum	álnunum
álnar	álnarinnar	álna	álnanna

alin = Elle: *zur Demokratiezeit (ab 930) 62,7 cm (24 Zoll), seit 1200 47,7 oder 55,6 cm (20 Zoll), später ca. 57 cm (Hamburger Elle), seit 1776 62,7 cm (24 Zoll, dänische Elle). 120 Ellen „standardisierten" Wollstoffs (früher eine typische „Währung") = 1 („großes") → Hundert. 1 stafgólf (Hausmaß) = 3 Ellen.*

dagslátta: á túni: 1 dagslátta = 30 x 30 faðmar = 900 ferfaðmar; 3 dagsláttur = 10.227 m2 (rúmur hektari). Á útengi: 1 dagslátta = 1.600 ferfaðmar.

dagslátta („dagslauhtta") = „Tagesmahd": *auf bewirtschafteter Heuwiese: 1 dagslátta = 30 x 30 → Klafter = 900 Quadratklafter; 3 dagsláttur = 10.227 m^2 (gut 1 Hektar). Auf „wilden" Wiesen, oft feucht: 1 dagslátta = 1.600 Quadratklafter.*

eykt: 3 klukkustundir (einnig kl. 15.30 til 16.30 og kl. 20.30); eyktarmörk = viðmiðunarstaðir til að mæla tímann eftir stöðu sólarinnar – þau voru:
ótta = kl. 3 að nóttu
miður morgun = kl. 6
dagmál = kl. 9
hádegi = kl. 12
miðmundi = kl. 13.30
nón = kl. 15
miðaftan = kl. 18
náttmál = kl. 21
miðnætti eða lágnætti = kl. 24

eykt: *diverse Bedeutungen – 3 Stunden und der Zeitraum 15.30 bis 16.30 Uhr und 20.30 Uhr; eyktarmörk = markante Landschaftspunkte (z. B. Gipfel) zur Messung der Zeit nach dem Sonnenstand – die Zeitpunkte finden sich in der (isl.) Tabelle oben.*

faðmur: 1 faðmur = 3 → álnir = (1,80 til) 1,88 m

faðmur („fathmür"*) = Klafter: *3 → Ellen = (um 1,80 bis) ca. 1,88 m*

fet: 1 fet = 12 → þumlungar = u.þ.b. 31 sm

fet = Fuß: *1 Fuß = 12 → þumlungar = ca. 31 cm*

fiskur: „málfiskur", verðeining, rúmlega 1 kg, samsvaraði 0,5 alin, 240 fiskar = 1 („stórt") → hundrað

fiskur („fiskür") = Fisch: *„Einheitsfisch", Werteinheit analog zur Elle Stoff, entsprach gut 1 kg Fisch = 0,5 Ellen, 240 Fische = 1 („großes") → Hundert*

fjórðungur: eftir 1619 tæpir 5 kg/litrar = 5 eða 10 → pottar = 20 → merkur

fjórðungur („fjourthungür"*) = „Viertel": *nach 1619 knapp 5 kg/Liter = 10 pottar = 20 merkur (→ mörk)*

hestur: hestburður af heyi = 2 baggar x 50 kg = 100 kg

hestur („hestür") = „Pferd": *Tragelast aus Heu, die 1 Pferd trug = 2 Ballen (rechts und links) x 50 kg = 100 kg*

**th = engl. „ti-eitsch"*

hundrað: Verðeining til að meta jarðir, hvað gat hún framfleytt mikið? Oftast er átt við „stórt" eða „tólfrætt" hundrað = 120.
1 hundrað í jörð ...
= framleiðsla 120 álna vöruvaðmáls
= veiði 240 málfiska
= framfleytir 1 kú (mjólkandi, í góðu standi)
= framfleytir 6 ær (í ullu með lambi í → fardögum).
Kotjarðir: 5-10 hundruð, meðaljarðir: 15-20 h., góðar jarðir: 30-40 h., höfuðból: 60 h. eða meira

hundrað (spr. „hündrath"*) = Hundert: *Werteinheit für Höfe samt zugehöriger Ländereien (jörð, pl. jarðir), wieviel konnten sie produzieren/ernähren? Meist ist das „große" oder „Zwölfer-"Hundert gemeint = 120.*

1 Hundert
= 120 Ellen Standardwollstoff
= 240 Fische
= 1 Kuh (melkende Kuh, in gutem Zustand)
= 6 Schafe (in voller Wolle mit Lamm zum Zeitpunkt der → „fardagar").
Kleinsthof: 5-10 Hundert, mittlerer Hof: 15-20 H., guter Hof: 30-40 H., großer Hof: 60 H. oder mehr

kvint: ~4 g eða ~5 g → pund; kvint (quintus) þýðir 5. á latínu

lest = smálest: 1000 kg (1 t)

líspund: ~8 kg → pund

lóð: 15,6 g → pund

míla: 1 landmíla = 24.000 fet (u.þ.b. 7,5 km), 1 sjómíla (= 1 vika sjávar) = 23.602 fet (u.þ.b. 7,4 km); þingmannaleið = 5 mílur = líklega u.þ.b. 37,5 km

míla = Meile: *1 Landmeile = 24.000 Fuß (ca. 7,5 km), 1 Seemeile (= 1 vika sjávar) = 23.602 Fuß (ca. 7,4 km); þingmannaleið (wörtl.:*

Parlamentsabgeordnetenwegstrecke (pro Tag)) = 5 Meilen = ca. 37,5 km

mörk: hálfpund = sirka 1/4 kg eftir 1619 (248 g)

mörk = „Mark", pl. merkur: *hálfpund („halbes Pfund") nach 1619*

peli: = 0,5 mörk = u.þ.b. 1/8 litri; 1 flaska = 3 pelar; seinna virðist þessi tala hafa tvöfaldast og merkti þá 1/4 litri

peli = „Fläschchen": *= 0,5 Mark = ca. 1/8 Liter; später scheint sich dieser Wert verdoppelt zu haben und bedeutete dann 1/4 Liter*

pottur: 1 kútur = 8 pottar; 0,9661 litri; en: 1 mörk = ½ pottur

pottur („pohttür") = Pott: *1 kútur („kutür") = 8 Pott; knapp 1 Liter*

pund: 0,497 kg eða nærri 0,5 kg; 16 pund = 1 líspund, 20 líspund = 1 skippund (u.þ.b. 160 kg); 1 pund = 2 merkur eða 32 lóð eða 32 x 4 = 128 kvint; eða: 100 kvint = 1 pund; sjá líka → kvint

pund: *0,497 kg oder fast 0,5 kg; 16 pund = 1 líspund, 20 líspund = 1 skippund (ca. 160 kg); 1 pund = 2 merkur oder 32 lóð oder 32 x 4 = 128 kvint; oder: 100 kvint = 1 pund; 1 kvint = knapp 4 g oder 5 g*

skippund: → pund

stafgólf: 3 álnir → alin

tunna: mismunandi eftir því hvert innihald hennar var; korn: 144 pottar, salt: 176 pottar, öl: 136 pottar, norsk tjara:120 pottar; 1 skeppa = 1/8 hluti úr tunnu, rúmlega 17 litrar

tunna („tünna") = „Tonne": *je nach Inhalt; Getreide: 144 pottar, Salz: 176 pottar, Bier: 136 pottar; 1 skeppa = 1/8 tunna*

vætt: 8 fjórðungar, eftir 1619 oftast tæp 40 kg en fer eftir því hvað er mælt; 40-kg-vætt virðist tengd við korn.

vætt („waiht"): *8 Viertel, nach 1619 ca. 40 kg (je nach Messgut)*

þumlungur: 1/24 úr alin eða 2,6 cm

þumlungur („thümlungür") = Daumenmaß: *1/24 Elle oder 2,6 cm*

Sauðfé: grunnorðaforði

sauðkind, kind: einstaklingur sem tilheyrir dýrategundinni sauðfé (óháð kyni eða aldri)
ær: kvenkyns kind
hrútur: karlkyns kind sem er graður (getur búið til lömb); einnig karlkyns lamb (líka kallað hrútlamb eða lambhrútur)
sauður: karlkyns kind sem var geltur (getur ekki búið til lömb)
gimbur: kvenkyns lamb („gimbrarlamb" er ekki heppilegt orð því gimbur er alltaf lamb)
gemlingur: ung kind af báðum kynjum (u.þ.b. frá fyrsta hausti til annars hausts)
rolla: kind (þarf alls ekki að vera níðandi orð, þótt það sé sums staðar notað þannig)
fengitíminn: tíminn þar sem hrútar og ær/gemlingar búa til lömb (nú á dögum aðallega frá lok nóvember til byrjun janúar)
sauðburður: tímabilið þegar lömb fæðast (eftir u.þ.b. 143 daga meðgöngu, nú á dögum oftast frá lok apríl til byrjun júní)
bera: koma lambi í heiminn
kollótt/ur: hornlaus
hyrnd/ur, hornótt/ur: með horn
hnýflótt/ur: með stutt, mjó og oft laus horn
reyfi: ull af kind eftir rúning
gæra: húð með ull sem tekin er af eftir að búið er að slátra kind (hægt að súta gæruna)

Schaf-Grundwortschatz

(Angaben gelten nur für Islandschafe und können für andere Rassen abweichen)
Aue: weibliches Schaf
Bock, Widder: männliches fruchtbares Schaf (kann Lämmer zeugen)
Hammel: männliches kastriertes Schaf (kann keine Lämmer zeugen)
Deckzeit: Zeitraum, in dem Böcke die dann brünstigen Auen decken (heutzutage meist von Ende November bis Anfang Januar, teils aber auch bis Anfang Februar)
Lammzeit: Zeitraum, in dem die Lämmer geboren werden (nach durchschnittlich 143 Tagen Tragzeit, heutzutage meist von Ende April bis Anfang Juni)
lammen: ein Lamm zur Welt bringen
Vlies: Wolle vom Schaf nach der Schur
Fell: Haut mit Wolle vom geschlachteten Schaf (kann gegerbt werden)

Leiðbeiningar-myndbönd um sauðburðarhjálp

Bæði fyrir byrjendur og fyrir þaulreynda bændur – í þriðja tug myndbanda um ýmis konar burðarvandamál og góð ráð í kringum sauðburð:
tinyurl.com/saudburdarhjalp

Schaf-Geburtshilfe

Ausführliche Videoanleitungen mit Tierarzt:
tinyurl.com/schafgeburtshilfe

Um sauðamjólk

Í margar aldir voru nærri allar mjólkurvörur á Íslandi búnar til úr sauðamjólk (= „sauðfjármjólk"). Kýr voru hlutfallslega miklu færri. Lömbin voru smám saman færð frá ánum og loks rekin á fjall, ærnar urðu eftir heima og voru mjólkaðar í kvíum, stundum í færikvíum.

Milli 1910 og 1930 lögðust fráfærur af með öllu (burtséð frá örfáum undantekningum) og mjólkurkýrnar leystu mjólkurám af hólmi. Þótt kúamjólk sé „kostminni" (bæði fituminni og próteinminni) er framleiðslan hennar miklu hagstæðari á meðan það er hægt að afla mikilra og góðra heyja. Auk þess þroskast lömbin betur ef þau ganga undir móður sinni (og bæði lömbum og mæðrum líður betur).

Ef ær eru einlembdar eða mjólkar mjög vel er hægt að nýta mjólkina hennar meðfram lömbunum, sérstaklega ef maður gefur fóðurbætir með.

Ýmis heiti

Eðlunarfús kýr er yxna; læða er breima; gylta gengur, er að ganga eða er ræða; tík er lóða; kindur (ær) og geitur (huðnur) eru blæsma; hryssur eru ála, álægja eða í látum. (Málfarsbanki Árnastofnunar)

Kýr, ær og huðnur bera; læður, tíkur og gyltur gjóta; hryssur kasta; hænur verpa.

Allt um riðu og þolræktun á einum stað!

Grunnþekking, næmi arfgerða samkvæmt nýjustu rannsóknum, reglugerðir/eyðublöð, fréttir og margt fleira:
ridaneitakk.net = riduvarnir.net
(Valmynd í síma: skrunaðu alveg niður!)

Skemmtilegur fróðleikur um kindur, kýr, hross og geitur á Íslandi

Hefðbundinn íslenskur landbúnaður er einstakur í heiminum og í heild sinni ekki sambærilegur við önnur lönd!

Umfangsmikill fróðleikur finnast í þessum skemmtilegum myndböndum um íslenskan landbúnað:
forvitni.net/kennsluefni

Myndböndin urðu til heima á bænum, koma því „beint frá bónda" og sýna íslenska raunveruleikann, hversdaginn bóndans og búfjár. Hverju og einu myndbandi fylgir skjal með vísbendingum og ítarefni.